Мир науки. Социология, филология, культурология https://sfk-mn.ru
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2021, №3, Том 12 / 2021, No 3, Vol 12 https://sfk-mn.ru/issue-3-2021.html

URL статьи: https://sfk-mn.ru/PDF/27FLSK321.pdf

Ссылка для цитирования этой статьи:
Булатова А.К., Сагдеева Ф.К. Профессионально-ремесленная лексика (на примере терминов татарского языка, обозначающих способы и техники вышивания) // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2021 №3, https://sfk-mn.ru/PDF/27FLSK321.pdf (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:
Bulatova A.K., Sagdeeva F.K. (2021). Professional and craft vocabulary (using the example of the terms of the Tatar language, denoting the methods and techniques of embroidery). *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 3(12). Available at: https://sfk-mn.ru/PDF/27FLSK321.pdf (in Russian)

Булатова Альфия Каримовна
ГУ «Институт языка, литературы и искусства имени Галимджана Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан», Казань, Россия
Старший научный сотрудник отдела лексикологии и диалектологии
Кандидат филологических наук
E-mail: alf_0082.82@mail.ru
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-9225-0853
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=977834

Сагдеева Фаузия Кабировна
ГУ «Институт языка, литературы и искусства имени Галимджана Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан», Казань, Россия
Ведущий научный сотрудник отдела общей лингвистики
Кандидат филологических наук
E-mail: fauzija.sagdeewa@yandex.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=977434

Профессионально-ремесленная лексика (на примере терминов татарского языка, обозначающих способы и техники вышивания)

Аннотация. В публикации представлена лексика, относящаяся к терминологии татарского вышивального дела. Поскольку вышивание является одним из традиционных видов рукоделия у татар и в ходе истории народа оно постоянно совершенствовалось. Изучение лексики, имеющей к нему отношение, не только способствует определению исторических этапов развития языка татарского народа, но и имеет немаловажное значение для освещения многих вопросов его духовной культуры, языковой картины мира. Целью исследования предполагается системный анализ слов, которые отображают различные способы и техники вышивания в татарском языке. Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе профессионально-ремесленной татарской лексики, относящейся к вышивальному делу. Лексемы вышивального дела как отдельная лексико-семантическая группа представляют собой целую терминологическую систему. В предлагаемой статье авторами представлена совокупность терминов, выражающих основные способы и техники вышивания в татарском языке как подгруппы лексико-тематической группы лексика вышивального дела. Эта подгруппа представляет особый интерес, так как включает в себя как общеупотребительные слова, так и характерные только для данного пласта лексики термины и составляет основу этой терминосистемы. Статья снабжена иллюстративным материалом для более полного понимания как данные термины могут употребляться в татарском языке контекстуально. Авторами

привлечены материалы, содержащиеся в различных словарях татарского языка, справочниках, а также трудах по искусствоведению и диалектологии, работах этнографического плана.

Ключевые слова: татарский язык; отраслевая лексика; вышивальное дело; техники вышивки; терминосистема; термин; профессионально-ремесленная лексика

Введение

При формировании татарского языка произошло развитие и в составе терминов, передающих понятия вышивального дела. Народная вышивка представляет собой одну из ярких сторон традиционной культуры, которая наиболее любима татарскими мастерицами. Исследование вышивальных терминов необходимо проводить в тесной связи с развитием материальной культуры народа. Известный лингвист Телия писал: «Язык есть средство отражения культуры в процессах номинации, а потому выражения и воспроизведения ее вместе с использованием языка говорящим/слушающим. Это означает, что язык участвует в формировании менталитета этноса, народа, нации» [1, с. 171]. Система лексем, относящихся к вышиванию, является важным историко-этнографическим источником, несомненно, представляет большой интерес и с лингвистической точки зрения.

Теоретической базой исследования послужили работы Р.К. Рахимовой [2; 3], Д.Б. Рамазановой [4], посвященные вопросам изучения отраслевой лексики татарского языка. Кроме того, учитывались работы Е.И. Боровой [5], Н.М. Османовой [6], в которых исследуются этнолингвистические и историко-лингвистические особенности терминов вышивания. При анализе лексических единиц, относящихся к вышивальному делу, также рассматривались работы по искусствоведению П.Т. Сперанского [7], Ф.К. Гуловой [8], Ф. Валеева [9], Нурзии [10] о национальном своеобразии татарской вышивки и орнамента. Однако остается много нерешенных вопросов. Среди множества требующих разрешения проблем, предстает задача исследования лексики, в частности, отраслевой терминологии. Исследование в области отраслевой лексики обусловливает по возможности более полное представление исследуемых слов в словнике того или иного татарского словаря, дает возможность дифференцировать и пополнять лексикографические источники, систематизировать данные в определенной области собственно татарской культуры. Так как лексика вышивального дела татарского языка до сих пор не подвергалась специальному системному описанию, это определило **актуальность** нашего исследования.

В статье источниками изучения лексических единиц, относящихся к вышивальному делу, станут толковые, диалектологические и другие словари татарского языка. На сегодняшний день одним из методов изучения лексики являются словарные дефиниции, что позволяет анализировать те знания, которые получили свое отражение в различных типах словарей. Также словари позволяют увидеть динамический аспект в семантической структуре слова [11, с. 212].

В качестве основных **методов исследования** нами были использованы описательный, сравнительно-исторический и сопоставительный методы.

Объектом нашего исследования является лексика вышивального дела в татарском языке. Выбор для изучения названной тематической группы не случаен. Он определяется распространенностью и популярностью этого занятия у татарского народа. Изучение наименований этой лексико-тематической группы как части специальной лексики татарского языка важно тем, что история каждого термина, входящего в состав этой обширной тематической группы, не может не рассматриваться в непосредственной связи с историей материальной культуры народа в целом, генезисом и традициями этой культуры: лексика татарского вышивального дела имеет богатую историю, уходящую в прошлое. Поэтому

изучение данного промысла и его терминологии в историческом плане позволяет ввести эти знания в уже накопленную обширную систему знаний о татарском народе, о специфических особенностях его материальной и духовной культуры.

На примере отраслевой лексики можно проследить динамику образования и развития словарной системы татарского языка. Изучение данной темы также может способствовать систематизации лингвистических материалов, необходимых для дальнейшего исследования теории лексикологии и этнографии.

Практическая значимость заключается и в том, что данная работа также актуальна и для музейных работников, так как нередко возникают трудности при переводе данной тематической группы лексики.

Основная часть

Лексика отраслевая — лексика вышивального дела — неоднородна по своей структуре. Она включает: (1) узкопрофессиональные термины, возникшие внутри данной промысловой сферы; (2) словоформы, свойственные и ряду других тематических групп; (3) общенародные слова, которые в специальной сфере, связываясь с профессиональными терминами, тоже выполняют функцию термина; (4) слова диалектного и общенародного значения, функционирующие в территориальном диалекте и используемые в региональном ремесле.

Татарские вышивальщицы работают в различных техниках вышивания, рассмотрим номинацию основных из них.

Понятие *вышивка, вышивание* в татарском языке передается лексемой *чигү.* Данное слово используется как начальная форма глагола *чигәргә* ‘вышивать’ (*Кыз матур итеп чигә* — ‘Девушка красиво вышивает’), и в значении имени существительного *чигү* ‘вышивка’ (*Кул остасының чигүе бик нәфис булган* — ‘Вышивка рукодельницы получилась очень изящной’). Слово *чигү* в татарском языке имеет значение ‘посредством особого шитья делать на чем-либо узор, изображение’[1]. Лексическая единица восходит к древнетюркскому глаголу *ček-, čäk-* — ‘чертить пунктиром, чертить’[2]. Р. Ахметьянов считает, что данная лексема, возможно, является калькой от персидского слова *кәшīдән* — ‘тянуть, вышивать’ [12, Т. 2, с. 434].

В татарском языке понятие вышивать передается также сочетаниями *чигү чигү* — буквально ‘вышивать вышивание’: *Утырып чигү чигә кызлар* — ‘Девушки сидят вышивают’. У лексемы имеются около десяти диалектных вариантов: диалектизм *чигеш* — в чистопольском говоре мишарского диалекта татарского языка, *гәзит эшләү или гәзитләү* (от русского слова ‘глазеть’) — в мензелинском и стерлитамакском говорах среднего диалекта, *басу* (слово является семантическим диалектизмом, литературная форма *басу* — ‘делать шаги, шагать’) — в пермском говоре, *қайу* (в литературном языке *каю* — ‘строчить, прострочить’[3]) — в златоустовском и тепекеевском говорах среднего диалекта; *на’аш тешерү* (*на’аш* — от арабского слова *нәкыш* ‘рисунок, узор’) — в касимовском говоре, *нагыш* — в подберезенском говоре мишарского диалекта, *уйуу* (литературная форма *ую* — ‘гравировать, прорезать’[4]) — в

[1] Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: Казан: Матбугат йорты, 2005. Б. 652.

[2] Древнетюркский словарь / ред. В.М. Наделяев и др. АН СССР. Ин-т языкознания. Ленинград: Наука. Ленингр. отд-ние, 1969. 676 с. // https://archive.org/details/dtslovar [дата обращения 29.08.2021].

[3] Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: 6 томда. Казан: ТӘһСИ, 2017. Т. 3. Б. 193.

[4] Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: Казан: Матбугат йорты, 2005. Б. 617.

27FLSK321
Издательство «Мир науки» \ Publishing company «World of science» http://izd-mn.com

бардымском говоре , *цигү* (*ц~ч — чигү*) — в чистопольском говоре, *цигүләү* — в барабинском диалекте мишарского диалекта татарского языка[5].

Само понятие техники *вышивание* в татарском языке обозначено как *чигү алымнары* — буквально ‘методы вышивания’: *Чигү остасы төрле чигү алымнарын кулланып эшли* — ‘Вышивальщица работает, применяя различные техники вышивания’.

Весьма распространенной и имеющей свои национальные особенности у татар является техника тамбурной вышивки. Тамбур — это вышивание крючком или иглой на раме, при котором петля входит в петлю[6]. Тамбурная вышивка представлена в татарском языке сочетаниями *тамбур чигүе, тамбур белән чигү, тамбурлы чигү*: *Алъяпкыч тамбур белән чигелгән* — ‘Передник вышит тамбуром’. *Тамбурлы чигү бигрәк матур булган* — ‘Тамбурная вышивка оказалась очень красивой’. Обычно тамбурным швом украшают различные полотенца, передники, элементы одежды. Слово *тамбур* от французского *tambour* — ‘барабан, тамбур для вышивания’, заимствовано посредством русского языка [13].

У татар распространены два вида тамбурного шва: низкий тамбур передается словом *элмә, элмәләп чигү* (элмә — ‘вяз’), высокий тамбур — *күперткән элмә*. Тамбурная вышивка популярна у всех этнографических групп татар и по этой причине имеет и ряд диалектных вариантов: *ишмә чигү* — ‘переплетающаяся вышивка’, *татарча чигеш* — ‘татарская вышивка’ — в мензелинском говоре, *җылан чигүе* — букв. ‘вышивка, напоминающая змею’ — в нижнекамском кряшенском говоре среднего диалекта, *үреп чигү* — ‘вышивка-плетение’, *чылбырлы чигү* — ‘цепочная вышивка’ — в чистопольском говоре мишарского диалекта[7].

Вышивка гладью в татарском литературном языке имеет форму *шома чигү* — буквально ‘вышивать гладко’. Некоторые мастерицы называют данную технику как *тоташтан чигү, тоташ чигү* — ‘вышивка полностью’, *тутырып чигү* — ‘вышивать, заполняя’, *нәкыш* — от арабского слова ‘узор, рисунок’. В диалектах используются варианты *йомашақ чигү* — ‘мягкая вышивка’, татар чигеше — ‘татарская вышивка’ — в мензелинском говоре, татар цигеше — ‘татарская вышивка’ — в чистопольском говоре мишарского диалекта, *чирәм чигү* — буквально ‘вышивка, похожая на траву’ — в тарханском говоре среднего диалекта и др.[7]

В зависимости от способа вышивки гладью также применяются различные номинации: *ике яклап шома чигү* — ‘двусторонняя гладь’, *нәфис шома чигү* — ‘изящная гладь’, *укалап чигү, ука* — ‘золотошвейная гладь’, *атлас сыман шома чигү* — ‘четная гладь’.

Вышивка крестом очень разнообразна, она также характерна для различных групп татар, в литературном языке обозначена как *тапкырап чигү* — ‘вышивать в форме знака умножения’. Мастерицы, говоря о вышивке крестом, нередко используют другие варианты: *качлап чигү* (*кач* — ‘крест’), чалыштырып чигү — ‘вышивать, перекрещивая’ или же просто употребляют сочетание *крестлап чигү, крестик белән чигү*. Интересны диалектные варианты наименования данной техники: *урыс чигүе, урысча цигү* — ‘русская вышивка’ — в чистопольском говоре, *урычча чигеш* — ‘русская вышивка’ — в мензелинском говоре, *керәшен чигүме, керәшенчә чигү* — ‘вышивка, крещенных татар’ — в говоре нижнекамских кряшен среднего диалекта[7].

Часто татарские мастерицы украшают изделия, преимущественно головные уборы, вышивкой из бисера, что в татарском языке обозначено устойчивым сочетанием *сәйләп белән*

[5] Татар теленең зур диалектологик сүзлеге / төз. Ф.С. Баязитова, Д.Б. Рамазанова, З.Р. Садыйкова, Т.Х. Хәйретдинова. Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. Б. 152, 491, 748.

[6] Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: 6 томда. Казан: ТӘһСИ, 2019. Т. 5. Б. 350.

[7] Татар теленең зур диалектологик сүзлеге / төз. Ф.С. Баязитова, Д.Б. Рамазанова, З.Р. Садыйкова, Т.Х. Хәйретдинова. Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. Б. 748.

чигү, сәйләнле чигү. Слово *сәйлән* ‘бисер’ происходит от персидского слова *сäйлāнī* «жемчуг с острова Цейлон [12, Т. 2, с. 151].

Таким образом, мы рассмотрели номинацию наиболее часто используемых способов вышивания татарским народом. Из сказанного выше видно, что профессионально-ремесленная лексика вышивания татарского языка представлена как словами общенародного употребления, так и узкопрофессиональными терминами. Наряду со словами широкого употребления используются диалектные формы. Большинство терминов представляют собой устойчивые сочетания.

Перспективы дальнейшего исследования видятся нам в том, что результаты исследования могут быть использованы в совершенствовании терминологической системы татарского языка, в практике преподавания лексикологии, терминологии и лексикографии, и декоративно-прикладного татарского языка, культурологии; собранный фактический материал может быть полезен при составлении переводных, толковых и терминологических словарей татарского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В.Н. Культурно маркированная коннотация языковых знаков как понятие лингвокультурологии // Семантика языковых единиц. Докл. 4-й междунар. научн. конф. Ч. 2 Фразеологическая семантика. Словообразовательная семантика. М.: Изд-во «Альфа», 1994 С. 71–72.
2. Рәхимова Р.К. Татар теленең һөнәрчеклек лексикасы (туку, өс-баш, аяк киемнәре тегү, шәл бәйләү, итек басу буенча). Казань: Татар. кит. нәшр., 1983. 160 б.
3. Рәхимова Р.К. Татарча-русча тукучылык һәм тегүчелек атамалары сүзлеге. Казан: ТӘhСИ. 2018. 208 б.
4. Рамазанова Д.Б. Названия одежды и украшений в татарском языке. Казань, 2002. 352 с.
5. Боровая Е.И. Лексика вышивания в орловских говорах: названия тканей, используемых при вышивании // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2012. № 4. С. 93–102.
6. Османова Н.М. Лексика вышивального искусства в крымскотатарском языке // https://tatkonvolut.at.ua/publ/tilsinasliq/osmanova_n_m_leksika_vyshivalnogo_iskusstva_v_krymskotatarskom_jazyke/3-1-0-42 [дата обращения 27.09.2021].
7. Сперанский П.Т. Татарский национальный орнамент. Казань: Таткнигоиздат, 1953. 20 с.
8. Гулова Ф.К. Татарская вышивка. Казань: Татар. книжн. изд-во, 1980. 80 с.
9. Валеев Ф. Татарский народный орнамент. Казань: Тат. книжн. изд-во. 1992. 296 с.
10. Нурзия. Тылсымлы энә: Рафига апа киңәшләре. Казан: Тат. кит. нәшр., 2001. 24 б.
11. Сагдеева Ф.К. Отражение концептуализации яхшылык в семантической структуре многозначного слова // Тюркское языкознание XXI века: тюркская лексикология и лексикография. Казань: ИЯЛИ, 2019. С. 212–214.
12. Әхмәтьянов Р.Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: Ике томда. Казан: Мәгариф-Вакыт, 2015. Т. 1. 543 б; Т. 2. 567 б.
13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка // https://gufo.me/dict/vasmer [дата обращения 26.09.2021].

Bulatova Alfiya Karimovna
Institute of Language, Literature and Art of Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russia
E-mail: alf_0082.82@mail.ru
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-9225-0853
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=977834

Sagdeeva Fauzia Kabirovna
Institute of Language, Literature and Art of Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russia
E-mail: fauzija.sagdeewa@yandex.ru
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=977434

Professional and craft vocabulary (using the example of the terms of the Tatar language, denoting the methods and techniques of embroidery)

Abstract. The publication presents vocabulary related to the terminology of Tatar embroidery. Since embroidery is one of the traditional types of needlework among the Tatars and in the course of the history of the people it has been constantly improved. The study of the vocabulary related to it not only helps to determine the historical stages of the development of the language of the Tatar people, but is also of great importance for highlighting many issues of its spiritual culture, the linguistic picture of the world. The purpose of the study is a systematic analysis of words that display various methods and techniques of embroidery in the Tatar language. The scientific novelty of the research lies in the comprehensive analysis of professional and craft Tatar vocabulary related to embroidery. Embroidery lexemes as a separate lexico-semantic group represent a whole terminological system. In the proposed article, the authors present a set of terms expressing the main methods and techniques of embroidery in Tatar.

Keywords: tatar language; industry vocabulary; embroidery; embroidery techniques; term system; term; professional and craft vocabulary